

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

纽伯瑞儿童文学银奖

The Witches of Worm

杰西卡的借口

[美] 济尔法·基特利·斯奈德 著 罗玲 译

在一个秘密山洞里，
一个女孩遇到了一只奇特的猫，
从此走上审视自我的旅程……



云南出版集团



晨光出版社

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

The Witches of Worm
杰西卡的借口

[美] 济尔法·基特利·斯奈德 著 罗玲 译



图书在版编目 (CIP) 数据

杰西卡的借口 / (美) 济尔法·基特利·斯奈德著; 罗玲译.
—昆明: 晨光出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5414-9339-3

I. ①杰… II. ①济… ②罗… III. ①儿童小说—中
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第322564号

The Witches of Worm

Chinese (simplified) language copyright © 2018 Yutian Hanfeng Books Co. Ltd.

Original English language copyright © 1972 by Zilpha Keatley Snyder

Copyright renewed © 2000 by Zilpha Keatley Snyder

Published by arrangement with Atheneum Books For Young Readers,

An imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division

All rights reserved.

The Witches of Worm

杰西卡的借口

出版人 吉 彤

作 者 [美] 济尔法·基特利·斯奈德

翻 译 罗 玲

译文审订 曹 飞

封面绘画 山 鱼

内文绘画 帽 炎

项目策划 禹田文化

责任编辑 王林艺

项目编辑 冯曙琼

版权联系 杨 娜 陈 甜

美术编辑 沈秋阳

封面设计 萝 卜

版式设计 邓国宇

出 版 云南出版集团 晨光出版社

地 址 昆明市环城西路 609 号新闻出版大楼

邮 编 650034

发行电话 (010) 88356856 88356858

印 刷 北京润田金辉印刷有限公司

经 销 各地新华书店

版 次 2018 年 4 月第 1 版

印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 145 毫米×210 毫米 32 开

印 张 6

I S B N 978-7-5414-9339-3

定 价 24.00 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和销售部门 (010-88356856) 联系退换。



摆脱借口的束缚，正视自己的内心

还记得小时候做错事后，你为自己找的那些借口吗？

“为什么没做作业呢？”

“都是妈妈没给我准备好铅笔！”

“怎么上学迟到了呢？”

“都怪隔壁班那个同学，他一路上和我做游戏！”

“怎么把碗打碎了呢？”

“都怪爸爸嘛，我把碗递给他，他不好好接住！”

这些有趣而无伤大雅的借口，我当时觉得可气，可想来其实也是孩子成长的一部分啊。成年人为了推卸责任或原谅自己，不也会时不时地找这样或那样的借口吗？“借口”就像个大圆圈，什么不合理的理由都可以往里装，可当借口太多了，会不会就变成怎么都圆不回来的遗憾呢？

《杰西卡的借口》中的主人公杰西卡，就是这么一个喜欢找借口的孩子。她做出了一些可能连她自己都没弄明白为什么要那样做的事。比如，打恶作剧电话捉弄分道扬镳的小闺蜜，弄坏即将赴约的妈妈的新衣服，欺负热心看护她的波斯特太太，戏弄做心理辅导的老师，把好朋友心爱的小号偷偷摔坏，甚至想要通过制造一场意外来惩罚知道她太多秘密的房东福琼太太。每当她心里冒出这些不好的念头时，她都会给自己找个完美的借口，那就是她从秘密山洞里捡回的一只猫——一只长相奇特又机敏的猫。杰西卡认为它是女巫送来的猫，她听到的那些让她做坏事的声音是这只猫发出的，甚至她后来觉得自己就是一个女巫。可事实真是这样吗？



当我们长大了，再去回忆小时候的那些借口，或许会轻轻一笑，说：“那些借口不是真的。”这些借口在大人眼中可能是孩子无理取闹的小伎俩，但对于孩子来说，却是在发生一些问题而无法面对或无法理清事情原委时，内心的迷茫与小挣扎。

杰西卡深爱妈妈，可妈妈忙于生计和对未来生活的拼命追求而没有时间陪伴她，妈妈也没有及时察觉到女儿的反常；她在学校好不容易才交到的朋友，却被别人轻易抢走了；那个曾经给予她无限欢乐的好邻居、好伙伴布兰登，也在结交了新伙伴之后冷落了她……看起来她的生活真是一团糟，可事实又真是这样吗？

其实，每个人心中都住着一个“杰西卡”。我们成长中往往拿放大镜看别人，却很少反过来看看自己，因而常常为自己不恰当的行为，寻找各种借口。这使得我们在成长中，内心有很多困惑与不解时，却始终找不到出口，以致错失了身边一些美好的人、美好的事和美好的情感。就如杰西卡，最终她才发现，从一开始她就不喜欢的猫，其实在她心里已经默默占据了非常重要的位置……

作者曾说：“书是我从一个相当贫乏而又非常狭窄的房间里望出去的窗口，通向一个丰富而美妙的宇宙。我喜欢它们的样子和感觉，甚至是气味。我像一个书的嗅探员——纸张、墨水、胶水和灰尘的那种令人回味的混合物，总能让人想起一本新书的开篇所带来的兴奋。”《杰西卡的借口》这本书就像一个窗口——一个正视你内心的窗口，一个从狭窄的内心世界通往宽广而充满阳光世界的窗口。

希望每一个孩子在成长的路上，都能勇敢正视自己，摆脱借口的束缚，拥抱自己期待的温暖。

罗玲



目录 Contents

第一章 一个人的秘密山洞 / 1

第二章 山洞里的怪猫 / 18

第三章 讨厌鬼来的最佳时机 / 35

第四章 怪猫说话了 / 43

第五章 嫉妒的女巫 / 53

第六章 被拆穿的谎言 / 66

第七章 女巫的猫 / 83

第八章 周末游戏和红裙子 / 93

第九章
拜访神秘的福琼太太 / 103

第十章
与心理医生周旋 / 119

第十一章
掉下窗台的小号 / 129

第十二章
没有热可可的谈话 / 140

第十三章
女巫审判案真相 / 146

第十四章
中断的驱魔仪式 / 153

第十五章
合力营救逃走的小虫 / 163

第十六章
你不是女巫 / 171

后记 / 182



第一章

一个人的秘密山洞

“对不起啊，杰西宝贝。”乔伊说。

杰西卡从她的杂志上抬起头来，盯着她的妈妈，眼神坚定又犀利。她一个字都没说，就好像已经用眼神传达了什么重要的信息。不过也没什么用，反正乔伊也没看她。

乔伊低头看着她的酒杯。下班回家路上坐叮当车很冷，她现在正穿着袜子跨立在暖气的调风口那儿取暖。长长的金发从她低着的头上垂了下来，快要遮住她的脸。她的短裙被从调风口喷出来的热气吹了起来，看起来就像一位芭蕾舞者的短裙。她踮起一只脚站在那儿，看起

来真像一位舞者，或者说像一位时装模特，甚至一位电影明星。实际上，一些人说，她看起来像极了某个明星——在配有英文字幕的电影里的一个性感的金发瑞典女演员。杰西卡不知道是不是真的，因为这类电影属于少儿不宜的类型，她接触不到。不过对有些事情她很确定。她敢肯定，光看乔伊的外貌，大家猜不出来她的真实身份。比如说，没有人会想到她只是一个常年加班、薪水不高的女秘书，更难猜到她是杰西卡的妈妈。一开始没有人相信这一点，因为乔伊看起来一点儿都不像任何人的妈妈，尤其是杰西卡的妈妈。可是，她确实是，爱信不信。

“我的‘爱信不信’老妈。”杰西卡盯着乔伊的时候心里会这样想。有时候她也会这样大声地称呼乔伊，但当她这样做时，乔伊好像总是把这当成好话听。其实是乔伊最先用这种方式介绍杰西卡的，她对所有人，包括各种素不相识的人说：“这是我的女儿杰西卡，爱信不信。”没人问过为什么他们可能会不信，也没人要问。显然，人们很难相信乔伊会有个十二岁的女儿。同样明显的是，乔伊看起来像个瑞典影星，可杰西卡并不像，很可能以后也不会像。不过当杰西卡称呼乔伊为“爱信不信”老妈时，她可没当好话说。

乔伊依旧低着头，盯着手里那杯下班后享用的加了

苏打水的苏格兰威士忌。她慢慢地摇了摇头，叹了口气说：“我真的很抱歉，那个——”又来了，杰西卡可不想听后面的。她拿起外套和书，走到了门外。她的动作不急不慢，因为她知道乔伊不会叫她回去听她把话说完。而乔伊之所以不会叫她回去，是因为她俩都知道对于乔伊接下来要说什么，杰西卡一清二楚。

要是杰西卡接着往下听，乔伊肯定会说这个啦、那个啦的老生常谈。她肯定会说很抱歉，因为艾伦请她共进晚餐，所以这天晚上杰西卡又只能一个人边看电视边吃晚餐了。然后她还会说点儿她经常抱歉的其他事，比如她的工作让她不能常在家，直到很晚才回来；再比如他们不得不住在城市公寓里，而不是真正的大房子里。要是哪天她感想特别丰富，她还会说真抱歉啊，她是一个坏妈妈，其实她觉得自己一直就没有准备好做母亲。有时候她还会哭一下。对于这些，杰西卡也一清二楚。

杰西卡对妈妈的抱歉烂熟于心，可是她也知道不管乔伊感到多么抱歉，眼下的一切也不会有改变。有一些抱歉的事情是乔伊想改变却无力改变的，而大多数事情或许以前能改变，可是现在木已成舟。比如十二年前杰西卡·安·波特被带到这个世界，就是众多后悔莫及的事情之一。

杰西卡在二楼的过道，半路停了下来，仅仅出于习惯，她想听听布兰登的动静。如果他在家，就算他不练习吹小号，也能听到他的声音，而此刻他确实在吹小号。杰西卡安静地站着，听着。

布兰登练习吹小号还没多久——一年多一点儿。杰西卡对这个时间记忆犹新，因为布兰登是在变成讨厌的叛徒前不久，才开始练习小号的。她永远都不会忘记那件事发生的时间。在那一年里，布兰登练习小号发出嘟嘟的响声，哇啦大响的声音搅得四邻不宁。杰西卡用手捂住耳朵，可是小号尖锐的声音穿墙而过，墙壁形同虚设。杰西卡想，这号声跟布兰登真是绝配，他就经常大喊大叫。

杰西卡来到一楼时，走得很轻快。经过波斯特家门时，她听到屋里沉闷的牢骚声，想象着万一门一开，那牢骚声会像海啸一样喷薄而出把自己给淹没了，她赶紧加快了脚步。

福琼太太和她众多的猫住在公寓楼的背面。经过她家门前的时候，杰西卡停了一下，吸吸鼻子，想看看那天晚上猫散发出的臭味到了多么糟糕的程度。然后她更悄声地继续走，福琼太太虽然年老，可是有双灵敏得令人难以置信的耳朵。至少，她好像知道发生在整个公寓

楼里的每一件事。也许正如布兰登曾经说过的，其实是那些猫的耳朵灵，福琼太太是从猫那里得到的消息。当布兰登说这些古里古怪的事情时，杰西卡也不知道他到底是不是认真的，可是她对关于福琼太太的任何事都深信不疑。福琼太太就是个古里古怪的人。

走出公寓楼的后门，杰西卡停下来，站住不动，深吸了一口气。有的时候，跑出来缓缓地深呼吸一下外面的空气，会让她感觉好一点。可今天，她却感觉更糟了。

天气很糟糕，阴冷，还刮着风。这种冷飕飕的八月天气，经常辜负那些穿着轻薄夏装来这个城市旅游的人，让他们浑身哆嗦着躲回宾馆去。杰西卡咳嗽起来，把黏在脸上的头发捋到脑后。空气阴沉，充斥着雾气和城市的各种气味，闻起来像是有毒。风穿过巷道，转过雷金斯公寓楼的墙壁和栅栏，一路呼啸，发出忧伤而愤怒的声响。这声音中仿佛暗含着某种威胁，就像是欲言又止的呜咽和呻吟。杰西卡打了个颤，扣上外套领口的扣子，把书塞进衣兜里，匆匆忙忙穿过了院子。

雷金斯公寓的后院很小，而且除了公寓楼附近的一小片区域外，其他地方都很陡。公寓楼后面径直高耸起一座小山，而陡坡本身是山的一部分，山坡一直延伸到一座名叫布莱克伯雷高地的平坦山顶。城里最贵的房子

就在这个高地上。乔伊总是希望她和杰西卡可以住得起那里的房子，后来发现没有什么指望，就退而求其次住在了高地的山脚下，顺便还能沾点光。比如说，可以上更好的学校，通信地址看起来也体面，反正乔伊是这么说的。对杰西卡来说，最大的便宜就是后院有了个陡坡。

在依着雷金斯公寓私有小山坡的围猫栅栏那边，山坡蓦地陡峭起来，十分荒凉。只有野草和难看又扎人的灌木可以挣扎着在几近垂直的岩石上立足。要是有人想去爬坡，只会不断滑倒，除非他们知道落脚点的秘密，那可是杰西卡和布兰登很久很久以前挖的。要是有人知道那些落脚点，小心地沿着它们爬到山坡的半山腰，会发现一个秘密山洞的入口。那就是杰西卡正要去的地方。

当杰西卡攀到最后一个落脚点，跃到山洞入口时，她突然转过身来，手搭凉棚往下看。她面带惧色，脸绷得紧紧的，声音颤抖着说：“他们还跟着我，他们找到通道的入口了。”

她飞快地往山洞里爬，脸上换了一副表情，现在的表情虽然有点儿忧虑，但是比较平静，而且很坚定。

“勇敢点儿，小伙子！”她压低了嗓门说，“我们还有一张王牌。把弩炮推出来。”

她又换回那个害怕的小兵的角色，说道：“哦，长官，

有好几百个敌人啊。而且他们有长矛，有石弩，还有……”话没说完，她停下来，耸耸肩膀，自嘲地笑了笑。

“白痴。”她跳出角色说。只有白痴才会玩这样没头没脑的游戏。小的时候听信布兰登疯狂的主意玩这个游戏已经够蠢的了，而她居然现在还在玩，还一人分饰两角！她摇了摇头，自言自语地说：“你真的要崩溃了，杰西宝贝。”

杰西卡坐在一块突出的石头上，朝四周看了看。山洞和她上次来时没有任何变化。这个山洞其实是个天然的裂口，深度不超过一米五，高度刚好够她站直。杰西卡和布兰登在洞里玩了很多游戏。这是他们的印第安人乔^[1]山洞、芝麻开门^[2]山洞，还有好些别的什么山洞。有一次他们俩打算把这里拓宽一点，变成一个真正的山洞，可是挖了好几天，只弄出个小壁橱大小的成果，于是这个计划就被放弃了。他们一直都在山洞里玩，直到布兰登放弃这里，连同他们曾经分享的一切，他都放弃了。

现在这个山洞只属于杰西卡一个人，她还会时不时地来这里，倒不是再来玩愚蠢的游戏，只是要找个安静

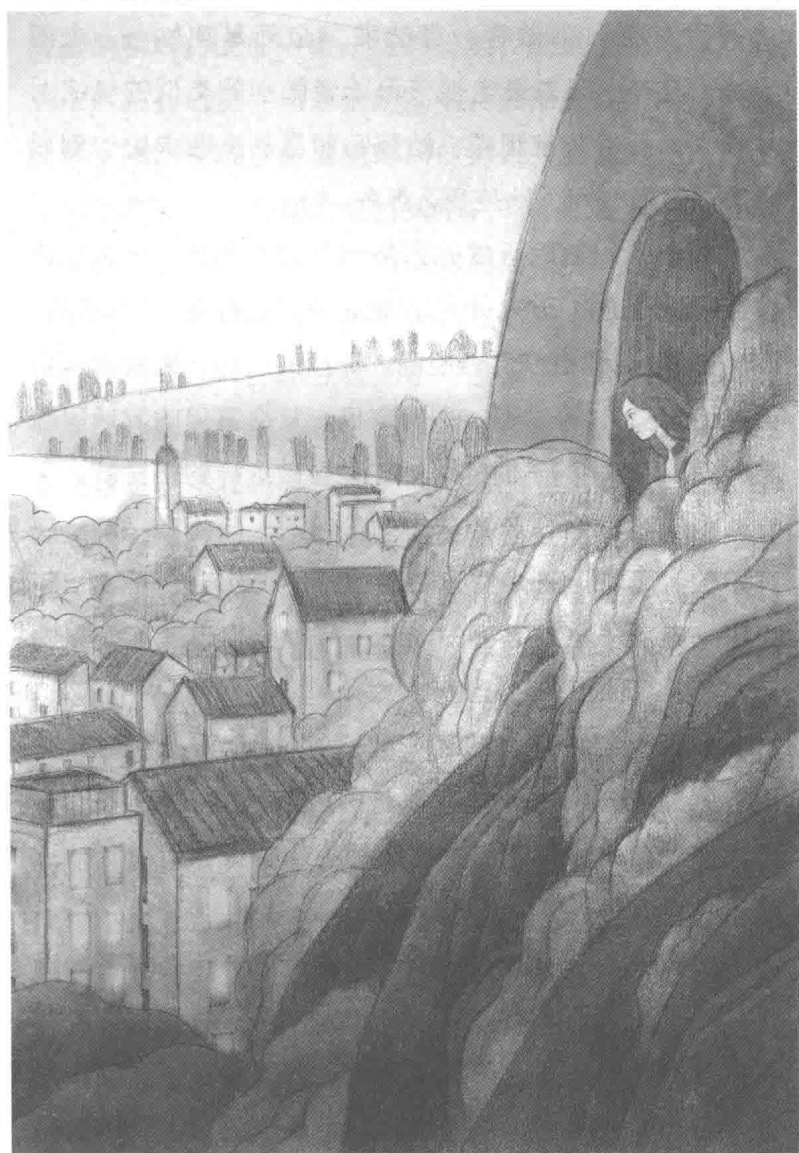
[1] 印第安人乔：美国作家马克·吐温长篇小说《汤姆·索亚历险记》中的人物，他曾躲藏在一个山洞中。——译者注

[2] 芝麻开门：阿拉伯民间故事《阿里巴巴与四十大盗》中打开藏有宝藏的山洞的咒语。——译者注

的地方读书。读书是她和布兰登的友谊留给她的一个好处。他们玩的游戏就是从书里读来的——把书中的故事演成剧。杰西卡为了扮演好自己的角色读了很多书，后来就养成了一个习惯——读书，什么书都读。这个习惯挺好的，想想看，她也没有多少别的事可以做。

读书的地方是块天然的石板，上面铺着几张旧毯子，就在山洞口附近，从那里透过乱七八糟的灌木丛可以看见几乎就在正下方的雷金斯公寓楼。要是探探身，杰西卡可以看到公寓楼里每一家的后窗，还有那间福琼太太住着的盖着木瓦房顶、一层高的小耳房。杰西卡经常坐在那里，往下看着那些窗户，想象里面的人在做什么，想知道将来会有什么事发生在他们身上。

有时候她会编一些关于未来的长长的故事。这就有一个：有一天她功成名就，衣锦还乡，回到雷金斯公寓楼。她把整个街区都买下了，作为雷金斯的新主人，她告诉波斯特一家，他们被解雇了！她告诉福琼太太，要是她能把猫处理掉的话，她还可以住在这里。然后，杰西卡还跟道尔一家说，他们要被赶走了，因为布兰登是噪声污染的罪魁祸首。对了，杰西卡还去三楼看了看乔伊。乔伊变了。她老了，头发也不再是金黄色。杰西卡告诉乔伊，她刚刚搬进了布莱克伯雷高地上新的大房子，



请乔伊有空时来做客，当然啦，必须是在她——杰西卡——没有出门去录电视节目或者做别的类似的事情时才能去。乔伊非常想去，她絮叨着自从杰西卡出走后，来成名这段时间，她是多么孤独。

杰西卡知道她所做的真是一件幼稚的事——像这样编造起愚蠢的白日梦，有时候她也拿自己打趣。“得了吧，杰西宝贝。”她自言自语地说，厌烦的时候，她就会叫自己杰西宝贝，“得了吧，杰西宝贝。从白富美的童话里醒醒吧。”不过，时不时地，她还是会做这样的白日梦。

今天她的白日梦是从中间部分——赶走布兰登——开始的。尽管这是她白日梦最精彩的一部分，是她一年多以来不断丰富并完善的情节，可她觉得自己不能集中精力。总有什么东西让她分心。

有时，让她分心的是一种感觉，那是一种不安的、不舒服的感觉，这让她花很长的时间到处看，到处听，可是她一点儿也不知道她要看什么，听什么。而其他让她分心的东西，是由天气引起的。

杰西卡从来没有在这么奇怪的天气下待在秘密山洞里。她望向远处，海湾那边有一大片乌云越积越大，四下弥漫。风把云推进了些，雾气向四周散开，如同一件无边无际的斗篷端端罩在雷金斯公寓楼的顶上，然后云